

УДК 81'25(076.5)
ББК 81.2-7-923
П69

Составители:

М. Ю. Илюшкина, Н. Н. Токарева

Рецензенты:

М. А. Очеретина, кандидат филологических наук, доцент
кафедры теории архитектуры и профессиональных коммуникаций
Уральская государственная архитектурно-художественная академия);

Е. Н. Алимова, доцент кафедры иностранных языков Уральский
государственный экономический университет)

Научный редактор

М. О. Гузикова, кандидат исторических наук, заведующий кафедрой
лингвистики
и профессиональной коммуникации на иностранных языках УрФУ

П 69 Практикум перевода [Электронный ресурс]: учеб.-метод. пособие
/ сост. М. Ю. Илюшкина, Н. Н. Токарева ; науч. ред. М. О.
Гузикова. — 3-е изд., стер. — М. : ФЛИНТА, 2017. — 88 с.

ISBN 978-5-9765-2635-8

В учебно-методическом пособии рассмотрены наиболее частотные грамматические и лексические трудности перевода с английского языка на русский. Пособие включает теоретический блок, задания для самостоятельной и групповой работы, методические указания по их выполнению. Закреплению навыка перевода служат подборки предложений из неадаптированных текстов разных жанров и сами оригинальные тексты.

Для студентов языковых и технических вузов, изучающих английский язык, для начинающих переводчиков, преподавателей, а также для всех интересующихся проблемами перевода.

УДК 81'25(076.5)
ББК 81.2-7-923

ISBN 978-5-9765-2635-8

© Издательство «ФЛИНТА», 2017
© Илюшкина М. Ю., Токарева Н. Н.,
составление, 2017

ОГЛАВЛЕНИЕ

Предисловие	5
-------------------	---

Часть I ГРАММАТИЧЕСКИЕ И ЛЕКСИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА

1. Инфинитив	7
1.1. Инфинитив в различных функциях	7
1.2. Инфинитивные конструкции	10
2. Герундий в различных функциях	15
3. Причастие	18
3.1. Причастие в различных функциях	18
3.2. Причастные конструкции	20
3.3. Причастия в функции союзов и предлогов	23
4. Страдательный залог	24
5. Сослагательное наклонение	25
6. Модальные и вспомогательные глаголы	27
6.1. Should	27
6.2. Can, may, must	29
6.3. To be	31
6.4. To have	32
6.5. To do	33
7. Сложноподчиненные предложения	35
8. Различные функции слов <i>it, one, that</i>	38
8.1. It	38
8.2. One	40
8.3. That	41
9. Эллиптические конструкции	43
10. Препозитивные атрибутивные словосочетания	44
10.1. Двучленные атрибутивные словосочетания	45
10.2. Многочленные атрибутивные словосочетания	45
11. Многозначные слова	47
11.1. Многозначные существительные	47
11.2. Многозначные служебные слова	51
12. Неологизмы	53
13. «Ложные друзья» переводчика	56

Часть II
**КОМПЛЕКСНЫЕ ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА:
 ТЕКСТЫ И ЗАДАНИЯ**

Текст 1. What a Group!	58
Текст 2. Out of Japan	59
Текст 3. The Real McCoy	60
Текст 4. A Fuddy-duddy or a Hotshot?	60
Текст 5. In the Red	61
Текст 6. Glint of Change in 100 Years of Pearly Male Tradition (<i>R. Nicoll</i>).....	62
Текст 7. The East End	63
Текст 8. A Ballad of Abbreviations (<i>G. K. Chesterton</i>)	64
Текст 9. Pubs in Britain	66
Текст 10. Holidays	67
Текст 11. “There was a Young Lady of Niger” (<i>R. Kipling</i>)	69
Текст 12. Culture Shock and Its Symptoms	71
Текст 13. Henry Wood Promenade Concerts	73
Текст 14. The Night before Christmas	74
Текст 15. The Welsh Eisteddfodau	76
Текст 16. Cambridge	77
Текст 17. Translation	78
Текст 18. Religion in Britain	79
Текст 19. The Proper Study	81
Текст 20. Exam Strategies	82
Список использованной литературы	84